



Universiteit Utrecht

## *Poder y desigualdad en el Instituto Cervantes*

Un análisis del doxa con el que se intenta mostrar las relaciones de poder en el campo literario

Estudiante:	Irene Berensen
Número de estudiante:	3845915
Acompañante:	Konstantin Mierau
Universidad:	Universidad de Utrecht
Facultad:	Humanidades
Estudio:	Crítica literaria y cultural
Fecha:	Junio 2015

## Prefacio

Se piensa que lo justo es lo igual, y así es, pero no para todos, sino para los iguales.

Se piensa por el contrario que lo justo es lo desigual, y así es, pero no para todos, sino para los desiguales. (Aristóteles)

Esta cita de Aristóteles trata sobre la justicia. La cita revela una dualidad en la idea de igualdad; lo que es justo para una persona puede ser algo injusto para otra. ¿Quién soy yo para determinar lo que es justo, igual o desigual? Las opiniones de las personas tienen que ser respetadas. Aunque estoy afirmando que existen prácticas desiguales en el Instituto Cervantes, quiero decir que no es una opinión mía. Esta tesina es una investigación basada en prácticas reales.

Esta tesina es el producto de semanas llenas con emociones. La escritura no es un proceso fácil pero ha sido muy interesante e instructivo. En este prefacio quiero dar las gracias a mi acompañante, Konstantin Mierau, por sus críticas constructivas, sus comentarios positivos y sobre todo, por las veces que salí de la oficina con renovados ánimos y entusiasmo. Además quiero dar las gracias a Victor, por sus correcciones gramaticales y a mi familia y amigos por su apoyo; a veces parecía de verdad estar muy obsesionada y no podía hablar de otra cosa más que acerca mi tesina.

Irene Berensen

Junio 2015

## Resumen en neerlandés

Voor u ligt de masterscriptie van Irene Berensen over macht en ongelijkheid in het aanbieden van literaire activiteiten in het Spaanse culturele instituut, het Instituto Cervantes. De onderzoeksvraag die in deze scriptie wordt behandeld, luidt als volgt: welke vormen van doxa gelden voor het Instituto Cervantes wanneer men het literaire veld en de habitus bestudeert? Om deze vraag te kunnen beantwoorden heeft men de concepten van socioloog Pierre Bourdieu nodig die hieronder kort zullen worden uitgelegd.

De veldtheorie van Pierre Bourdieu omvat het idee dat de maatschappij uit verschillende velden bestaat. Elk veld (*champ*) is een autonoom veld waarbinnen groepen en individuen een hiërarchie vormen op basis van bepaalde vormen van kapitaal (economisch, cultureel, sociaal en symbolisch). In het literaire veld bijvoorbeeld, zorgen alle posities binnen het veld voor de productie en de verspreiding van literaire werken en praktijken. Binnen elk veld geldt een bepaalde habitus, een structurele vorm die het handelen en denken binnen het veld bepaalt. Habitus is een soort eigen concrete vorm van hoe men zich binnen het veld gedraagt. Aan de hand van de habitus kan men een doxa afleiden en veronderstellen. Doxa wordt gevormd door een symbolische orde waarin de onderliggende (verborgen) motieven van bepaalde praktijken liggen. De doxa is een soort onbetwistbare norm. Dit concept is relevant in het opzicht dat de norm een ongelijkheid in zich kan hebben die door de samenleving wordt gereproduceerd. De doxa behoort tot een symbolische orde opdat deze machtsvorm wordt gerechtvaardigd.

In deze scriptie zijn de praktijken van het Instituto Cervantes onderzocht aan de hand van de theorie van Pierre Bourdieu. De activiteiten van de vestigingen van het Cervantes Instituut binnen de Europese Unie en de Verenigde Staten zijn onderzocht over de jaren 2010 tot en met 2014, om zo een beeld te krijgen van het Instituut en haar houding ten opzichte van de literatuur. In totaal zijn er 1527 activiteiten geanalyseerd. Uit deze analyse is gebleken dat de literaire activiteiten in het bijzonder gaan over Castiliaanse literatuur. Daarnaast blijkt dat er meer aandacht werd geschonken aan de literatuur van Spanje dan de literatuur van Spaans-Amerika en dat er veel meer activiteiten over Castiliaanse literatuur werden aangeboden dan over de literatuur van Galicië, Baskenland en Catalonië. Daarnaast is er binnen de literatuur van Spaans-Amerika een verschil zichtbaar tussen de verschillende literaire thema's; er werd meer aandacht geschonken aan literaire thema's over Argentinië, Mexico, Chili, Colombia en

Peru dan aan andere Spaans-Amerikaanse landen. Er blijken dus aardig wat verschillen in de praktijken van het Cervantes te zitten. Dit is schematisch weergegeven op pagina 23, waarin de verschillen duidelijk zichtbaar zijn. De bovengenoemde verschillen kunnen gezien worden als een observatie van het gedrag van het Instituto Cervantes, wat valt onder de habitus. De onderliggende norm, doxa, waarvan wordt aangenomen dat deze geldt voor het Cervantes Instituut is dat men de dominantie van Castiliaanse literatuur in stand houdt en andere literaire thema's als ondergeschikt beoordeelt. Het Cervantes Instituut pretendeert een verscheidenheid aan activiteiten te organiseren terwijl blijkt dat het qua literaire activiteiten om een meerderheid van 57% over Castiliaanse literatuur gaat. Hieruit kan worden afgeleid dat het Cervantes Instituut een culturele ongelijkheid reproduceert dat als een gegeven feit wordt beschouwd.

Ter bevestiging een citaat dat door deze masterscriptie, en het veelomvattende onderzoek dat eraan ten grondslag ligt, volledig wordt onderschreven. "At the heart of Bourdieu's sociological inquiry is the question of why forms of social inequality persist without powerful resistance. The answer, Bourdieu argues, lies in how cultural resources, practices, and institutions function to maintain unequal social relations" (Swartz 285). De stellingname van Bourdieu binnen dit citaat, dat een cultureel instituut ongelijke sociale machtsrelaties kan (re)produceren en rechtvaardigen, wordt bevestigd in deze scriptie. Dit geldt namelijk als een doxa voor het literaire gebied binnen het Cervantes Instituut.

## Índice

<b>Perfacio.....</b>	<b>2</b>
<b>Resumen en neerlandés.....</b>	<b>3</b>
<b>1. Introducción .....</b>	<b>6</b>
1.1 <i>Pregunta de investigación.....</i>	6
1.2 <i>El tema del contexto.....</i>	6
1.3 <i>El tema de teoría.....</i>	7
1.4 <i>Estructura .....</i>	7
<b>2. Parte teórica .....</b>	<b>8</b>
2.1 <i>Introducción de la parte teórica .....</i>	8
2.2 <i>La teoría de los campos.....</i>	10
El campo de poder .....	12
2.3 <i>Habitus.....</i>	14
2.4 <i>Doxa.....</i>	16
<b>3. Investigación.....</b>	<b>18</b>
3.1 <i>Introducción de la investigación.....</i>	18
3.2 <i>La trama.....</i>	18
3.3 <i>Los resultados.....</i>	20
<b>4. Parte analítica.....</b>	<b>24</b>
4.1 <i>Literatura española e hispanoamericana .....</i>	24
4.1.1 <i>Campo.....</i>	24
4.1.2 <i>Habitus.....</i>	25
4.1.3 <i>Doxa .....</i>	26
4.2 <i>Literatura hispanoamericana .....</i>	29
4.2.1 <i>Campo.....</i>	29
4.2.2 <i>Habitus.....</i>	30
4.2.3. <i>Doxa .....</i>	32
4.3 <i>Literatura española.....</i>	35
4.3.1 <i>Campo.....</i>	35
4.3.2 <i>Habitus.....</i>	35
4.3.3 <i>Doxa .....</i>	37
<b>5. Conclusion.....</b>	<b>40</b>
<b>6. Bibliografía .....</b>	<b>43</b>

## 1. Introducción

### 1.1 Pregunta de investigación

Esta tesina investigará las formas de poder ocultas, el doxa, en la literatura que se ofrece en el Instituto Cervantes. Las actividades literarias y sus temas literarios son el corpus investigado y están explicados con la teoría de Pierre Bourdieu, que constituye el foco de atención en la investigación. En esta tesina, se intenta dar una respuesta a la pregunta **¿Cuáles formas de doxa se pueden encontrar tras analizar el campo literario y el habitus del Instituto Cervantes?**

### 1.2 El tema del contexto

“Culture provides the very grounds for human communication and interaction; it is also a source of domination” (Swartz 1). Si la cultura puede ser una fuente de predominio social, también lo puede ser la literatura. En el ámbito literario hispano se notan posibles formas de dominación en la literatura. La novela *Respiración artificial* del argentino Ricardo Piglia es un clásico literario, publicado durante la dictadura en 1980, en el que el escritor intenta decir la verdad sobre las desapariciones. Es llamativo que esta novela significativa sólo apareció en España en el año 2000 (Becerra). No se tiene que interpretar esta publicación retrasada en España directamente como un ejemplo de dominación, pero sí es algo llamativo que se puede investigar; se nota que en la literatura sale a relucir un ámbito de diferencias.

Es relevante para el debate académico que esta posible forma de desigualdad o dominación en el Instituto Cervantes está investigando, y parte de ello se investiga en este trabajo. Este trabajo se enfoca en el Instituto Cervantes por unos acontecimientos que dan la impresión de que hay una forma de desigualdad en el Instituto Cervantes. El cuatro de septiembre del año 2014 en el centro de Utrecht, se canceló una actividad sobre la novela *Victus* de Sánchez Piñol. Fue cancelado por la embajada de España en los Países Bajos por ser un tema sensible relacionado a la independencia de Cataluña. Lo cual llevaría a connotaciones políticas y esto fue algo que no se quería. La cancelación evocó una protesta grande en los Países Bajos y en España, porque pareció que el Gobierno español no quiso promocionar la literatura catalana. La editora de Piñol, la Señora Van Wersch habló en el diario *La Vanguardia* de una censura y de un ‘boicot desde el extranjero’ por lo que se puede concluir

que la política del Gobierno español es bastante anti-catalana. Además de esto, en octubre 2014, el Rey de España, Felipe VI, dijo que les anima a promover una mayor ‘identidad iberoamericana’ a los centros culturales del Instituto Cervantes (Intxausti). Entonces, después de leer sobre estos dos ejemplos en el Instituto Cervantes se puede suponer que hay una forma de predominio para una literatura específica que es más grande que la literatura iberoamericana o la literatura catalana en esta organización cultural.

### 1.3 El tema de teoría

La teoría del sociólogo Pierre Bourdieu se puede utilizar para estudiar la relación entre las prácticas de una institución cultural y una desigualdad social. “At the heart of Bourdieu’s sociological inquiry is the question of why forms of social inequality persist without powerful resistance. The answer, Bourdieu argues, lies in how cultural resources, practices, and institutions function to maintain unequal social relations” (Swartz 285). Con conceptos como campo, habitus y doxa se pueden revelar las relaciones de poder escondidas en las prácticas culturales y literarias y según Bourdieu esto es precisamente el quehacer de un sociólogo.

### 1.4 Estructura

En el capítulo siguiente se esbozará la teoría bourdieuana en la que se enfoque en el campo, habitus y el doxa. Se necesita el habitus de un actor en el campo literario para suponer su poder simbólico y su doxa. Luego, en el tercer capítulo se introducirá el análisis y después se darán los resultados de la investigación de las actividades literarias del Instituto Cervantes en la Unión Europea y en Estados Unidos sobre un periodo de cinco años (2010-2014). De esta manera se puede comentar las disposiciones del Instituto Cervantes y sacar conclusiones sobre las literaturas que se tocan en la agenda cultural y cuales son excluidas de su agenda. Los resultados serán interpretados en el capítulo cuatro, que es la parte analítica. Aquí se intentará relacionar entre sí la teoría de Bourdieu y las prácticas del Instituto Cervantes para revelar las relaciones de poder. En el quinto capítulo se saca la conclusión con lo que se da una respuesta a la pregunta de investigación y después sigue la bibliografía.

Este trabajo es relevante para el debate académico por su carácter crítico y por la conclusión que se hará, lo que revelará que el Instituto Cervantes reproduce un modelo de predominio y dominación.

## 2. Parte teórica

### 2.1 Introducción de la parte teórica

En la parte teórica se analiza conceptos de Pierre Bourdieu, sociólogo e intelectual francés, quien era una voz teórica grande en los estudios culturales desde los años setenta. Por sus estudios durante el trabajo de campo en Argelia, se interesó en las dicotomías que existían en la sociedad. Sus estudios plantean, directamente o indirectamente, ideas sobre la desigualdad en las relaciones sociales. Bourdieu hizo la combinación en sus análisis entre las acciones culturales y el panorama social más grande. La cita siguiente revela el objetivo de la teoría bourdieuana:

One of its central concerns is the role of culture in the reproduction of social structures, or the way in which unequal power relations, unrecognized as such and thus accepted as legitimate, are embedded in the systems of classification used to describe and discuss everyday life – as well as cultural practices – and in the ways of perceiving reality that are taken for granted by members of society. (Johnson 2)

Además, revela esta cita el objetivo de la investigación literaria hecha en este trabajo, que es descubrir las relaciones de poder desiguales en la sociedad. “Según la mirada y según las palabras, determinadas facetas de la realidad son percibidas como importantes, otras como marginales o accesorias y otras ni son nombradas” (Castón 91). Ahí vemos un posible ejemplo de desigualdad en la sociedad, donde hay grupos o culturas importantes, otros marginales y otras ni son nombrados. Según Bourdieu, es el quehacer de los sociólogos y los intelectuales para salir en defensa de estos individuales o grupos marginales o excluidos. Swartz, quien escribió el estudio *Culture & Power*, ‘sociology becomes an instrument of struggle capable of offering a measure of freedom from the constraints of domination. Here Bourdieu’s sociology intersects with critical theory’ (Schwartz 10). Es decir, que en la opinión de Bourdieu, la sociología hace posible ver las restricciones de un predominio social.

Bourdieu utilizó unos términos para conquistar esta dominación. Ejemplos son ‘reflexivity’ y la dualidad entre lo objetivo y lo subjetivo. El término ‘reflexivity’ significa que se intenta fijarse en las relaciones y lo objetivo para ver ‘las relaciones que no se pueden ni mostrar ni tocar con los dedos, y que hay que conquistar, construir y validar por medio del trabajo científico’ (Casón 94).

Utilizando lo reflexivo y lo objetivo le ayudó con reconstruir la sociedad y ver las relaciones de poder que hay dentro. Intentar ver el mundo con una mirada objetiva fue para Bourdieu algo necesario en la investigación social. La dualidad entre objetivismo y subjetivismo es un concepto repetido por Bourdieu porque cree que esta dicotomía es un obstáculo para una teoría de la sociedad. Dice sobre el subjetivismo que ‘la representación subjetiva del mundo social como legítima forma parte de la verdad completa de este mundo’ (Bourdieu 1984: 24-25). La representación subjetiva es la cual Bourdieu quería conquistar.

Bourdieu elaboró varios conceptos con los que dio nombres a los desarrollos sociales y los sistemas de dominación. Se elabora a continuación cuatro conceptos de Bourdieu, el campo, el habitus, el doxa y los capitales. Bourdieu ofrece una idea sobre lo cual se necesita si se quiere investigar un campo específico. Siguiendo esta teoría de Bourdieu, las prácticas culturales pueden ser determinadas a través de investigar la relación entre el campo y el habitus para luego determinar el doxa, los intereses escondidos. Se puede determinar las prácticas por la suma de ‘[(habitus) (capital)] + campo = prácticas’ (Swartz 141). En primer lugar, se tiene que analizar las posiciones en el campo vis-a-vis el campo de poder. En segundo lugar, se tiene que ver la estructura del campo específico y en tercer lugar, se tiene que analizar el habitus del campo (Thomson 73), y de esta manera se puede suponer los motivos subyacentes, el doxa, de las prácticas culturales.

Entonces, es necesario analizar el habitus, los capitales y el campo para decir algo sobre las acciones del Instituto Cervantes. Entonces, en este trabajo se combinará estos conceptos de Bourdieu. Es necesario que los conceptos que necesitamos en el análisis de las prácticas culturales estén explicados para mostrar ‘la relación existente entre cultura, dominación y desigualdad social’ (Castón 77). A continuación están explicados los términos que abordó Bourdieu, que son el campo (literario), el campo de poder, las formas de capital, el habitus y el doxa.

## 2.2 La teoría de los campos

En la cultura no se (re)producen solamente obras de artes materiales sino se (re)producen también una producción simbólica. Con esta idea se acerca a la teoría de los campos de Pierre Bourdieu quien argumenta que la sociedad consiste en campos estructurados jerárquicamente.

Bourdieu define al concepto de campo (*champ*) de la manera siguiente: “As I use the term, a field is a separate social universe having its own laws of functioning independent of those of politics and the economy” (1993: 162). Aunque hay campos autónomos con disposiciones propias, funcionan todos con unas leyes incambiables. Según Bourdieu, existe un conjunto de normas y reglas entre todos los agentes y estos agentes tienen una visión del mundo que funciona bajo coacciones estructurales.

Thomson explica al concepto de campo con una definición tripartita. El campo es (1) una cancha o un campo de juego, (2) es un campo en la ciencia ficción, y también es (3) un campo de poderes (Thomson 66). Un campo específico es como una cancha porque los agentes hacen un juego en el que tienen una posición fija que determina lo que se pueden hacer y donde se pueden ir. El campo es como en la ciencia ficción porque es un universo aislado gobernado por sus propias leyes. Thomson vio al concepto de campo también como un campo de poder y aquí nos acercamos a la relación entre la cultura y el poder. Según Thomson es este campo de poder un mundo social en el que está cada campo específico y que en este campo de poder está la causa de la producción de desigualdades sociales (71).

Un campo es un sistema estructurado en el que hay instituciones, agentes y prácticas en posiciones distintas como en la cancha. El campo está ordenado por los agentes sociales y sus relaciones específicas. La idea de un campo es que se puede especificar las relaciones de poder con las que se forman una jerarquía social. La posición de los agentes en un campo se determina por la cantidad de capital que poseen. La gente u organizaciones con una cantidad de capital con la que se puede monopolizar el campo, están puestas arriba en la jerarquía y determinan las acciones en el campo. Hay cuatro tipos de capitales que determinan la posición de un actor, que son el capital económico (dinero, propiedades), el capital social (relaciones, membresías, contactos) y además existe el capital cultural (conocimiento y actitud) y el capital simbólico (justificación y prestigio). Estos cuatro tipos de capital determinan el poder social dentro de un campo.

Debido a que el capital está moviendo todo el tiempo hay una lucha eterna por el monopolio en un campo. Todos los agentes quieren mejorar su posición en el campo y necesitan capital para hacerlo. Bourdieu argumenta que el poder del monopolio no solo depende del dinero o contactos sino que depende también del capital simbólico; si un agente está reconocido simbólicamente y culturalmente.

En el Instituto Cervantes todos los capitales juegan un papel en la estructura de la institución. Por ejemplo, el capital económico determina para el Instituto Cervantes que están dependientes del Gobierno español y que hay un presupuesto stricto. En la residencia en Utrecht se tiene que preguntar a los coorganizadores si pueden traer el vino para una actividad porque no hay dinero para comprarlo. El capital social es también decisivo en la organización del Instituto Cervantes porque la sede en Madrid y las embajadas españoles tienen bastante influencia en las decisiones de las residencias del Instituto Cervantes. Además es lógico que el Instituto esté basado en el capital cultural, porque las actividades y las clases tratan de difundir la cultura hispana y tomar una cierta actitud en relación a los acontecimientos culturales. El capital simbólico es lo más relevante en este trabajo. Para el Instituto Cervantes son las obras o los escritores con prestigio más interesante; cuando se presta atención a una obra que ha recibido mucho prestigio, se atrae más público. Además, se da un ejemplo de una experiencia propia para demostrar que la literatura catalana está menos justificada en el Instituto Cervantes. En la residencia en Utrecht el 21 de mayo 2015 se organizó una actividad sobre los clásicos de la literatura catalana. Se buscó una imagen con la que se podía difundir la actividad pero la bandera catalana no fue una opción. Parece que la región de Cataluña no recibe tanto prestigio (capital simbólico) en el Instituto Cervantes y que ellos son reservados sobre la promoción de la cultura catalana en el instituto.

Un ejemplo de un campo específico es el campo de la cultura, que tiene varios 'subcampos' como el campo literario. El campo literario es un campo aislado y autónomo, sino está influido por otros. Los actores en el campo se ocupan de la producción, el consumo y la difusión de las obras y prácticas literarias. El capital más importante en el campo literario es el capital simbólico, con el que los agentes determinan lo que se incluye y lo que se excluye de la literatura. El valor simbólico de ciertas obras de la literatura (obras canónicas) es más importante que el valor económico. La influencia y el valor simbólico de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* son impagables. El Instituto Cervantes es parte de este campo literario por su reproducción literaria.

Cuando se organiza una actividad literaria, el Instituto Cervantes toma parte en la reproducción del valor simbólico porque se puede reconocer o rechazar una práctica literaria. La cancelación del acto sobre la novela *Victus* es un ejemplo drástico de que no se reproduce su valor literario. Un ejemplo menos drástico (que no resultó en una protesta) es que se olvida en el Instituto Cervantes el escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias. Particularmente, se presta poco atención a este ganador del Premio Nobel de Literatura. No se reproduce su valor literario.

### *El campo de poder*

El campo de poder es el conjunto de todos los campos sociales, como los campos de arte, educación, económica y política. El campo de poder funciona como un 'meta-field' que organiza las diferentes fuerzas en todos los campos. Es un espacio de relaciones y fuerzas de diferentes actores que determinan la jerarquía en la sociedad. En el campo de poder se produce las desigualdades sociales. Bourdieu propuso que un campo específico está hecho de fuerzas en sentidos opuestos. Entonces en el campo de poder hay las relaciones de poder entre los agentes o instituciones con la misma posición de capital de campos distintos. La lucha en el campo de poder trata de la jerarquía en la sociedad, la cual depende de la cantidad de capital y poder económico, cultural, social y/o simbólico.

En cualquiera investigación, la estrategia de Bourdieu es que primeramente se investiga el campo específico en proporción con el campo de poder. Cuando se investiga el campo literario en relación con el campo de poder, Bourdieu argumenta que el campo literario está en una posición dominada en el campo de poder. Aunque el campo literario abunda en capital cultural (y capital simbólico), falta el capital económico por lo que está en una posición subordinada. En la imagen en la página siguiente (Bourdieu 1993: 38), es el campo literario la tercera casilla.

In figure 1, the literary and artistic field (3) is contained within the field of power (2), while possessing a relative autonomy with respect to it, especially as regards its economic and political principles of hierarchization. It occupies a dominated position (as the negative pole) in this field, which is itself situated at the dominant pole of the field of class relations (1). (Bourdieu 1993: 37, 38)

38 The Field of Cultural Production

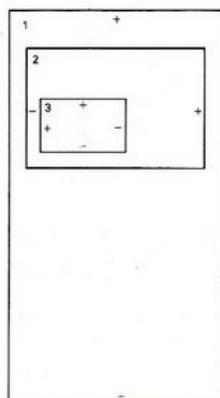


Figure 1

Cuando se mira a la posición del campo literario en el campo de poder, se puede investigar todos los aspectos de poder; con lo que no solo se recaba información sobre las obras o las personas dentro de un campo, sino también sobre el funcionamiento del campo literario en relación con lo político o lo económico por ejemplo. Las obras literarias están (re)producidas en un campo más grande en el que hay normas particulares que determinan la jerarquía.

El campo de poder es relevante en esta investigación porque en este campo se determina las relaciones de poder. Este campo está formado por la cantidad de los capitales diferentes que determina la posición social y el funcionamiento de un actor. Cuando se quiere entender un actor, una institución en este caso, 'it is to understand, in the first place, how it is defined in relation to the field of power and, in particular, in relation to the fundamental law of this universe, which is that of economy and power' (Bourdieu 1993: 164). Con eso, Bourdieu argumenta que una institución, como el Instituto Cervantes, depende de las relaciones de poder que existen en el campo de poder. De modo que esto significa que poder en está basado en la cantidad del poder económico, cultural, social y/o simbólico y esto resulta en una jerarquía desigual en el campo literario. Esto se investigará más profundo en esta tesina en el caso de los centros culturales del Instituto Cervantes. Sobre el funcionamiento de la jerarquía y la reproducción de lo dominante se hablará más en la parte analítica. Primero se dilucida el concepto de habitus.

### 2.3 Habitus

El habitus es el conjunto de las convicciones (veladas) estructuradas dentro de la estructura social y las cuales forman la base para las acciones en un campo. El habitus es el vínculo entre las estructuras sociales y el comportamiento individual. El habitus es el ‘gaze sociológico’ que le puede ayudar al ver el mundo social de otra manera; es un vínculo con el que se intenta entender lo mental detrás de las acciones sociales. Bourdieu define el habitus de la manera siguiente:

A system of durable, transposable dispositions, structured structures predisposed to function as structuring structures, that is, as principles which generate and organize practices and representations that can be objectively adapted to their outcomes without presupposing a conscious aiming at ends or an express mastery of the operations necessary in order to attain them. (Bourdieu 1990: 53)

Según Swartz, Bourdieu ha utilizado también otros términos para describir al concepto del habitus: ‘cultural unconscious,’ ‘habit-forming force,’ ‘set of basic, deeply interiorized master-patterns,’ ‘mental habit,’ ‘mental and corporeal schemata of perceptions, appreciations, and action,’ y ‘generative principle of regulated improvisations’ (101).

Bourdieu se preguntó a sí mismo como el comportamiento puede ser ordenado ‘without being the product of obedience to rules?’ (Maton 49). Cuando una acción o práctica no es el resultado de una norma, hay que hacer otra razón para generar una acción; y es aquí donde se puede investigar el habitus. Entonces, Bourdieu cree que hay un comportamiento general de los agentes en la sociedad, que no depende de unas leyes sino de unas actitudes comunes. Bourdieu lo llamó disposiciones que determinan las acciones y prácticas que no son leyes sino más bien regularidades. Habitus es la cosa que explica como los compartimientos pueden resultar en acciones sin el hecho de que los agentes noten esta determinación. Bouveresse lo explica de manera siguiente: ‘the source of cognition without consciousness, intentionality without intention, and a practical mastery of the world’s regularities which allows one to anticipate the future, without even needing to posit it as such’ (52-53). La inconsciencia de que habla Bouveresse es esencial en la teoría bourdieuana sobre el habitus y es lo que la distingue de teorías anteriores. Bourdieu argumenta que el habitus es el sentido del juego social, que vale en un campo específico, con el fin de que este sentido funcione como una segunda naturaleza, es decir, inconscientemente.

Las prácticas sociales parecen instintivas porque ya son una segunda naturaleza después de un proceso largo desde la juventud. Las acciones parecen ser hechas por propia voluntad y Bouveresse anota que hay un problema filosófico de la propia voluntad, que es ‘the unsuspected constraint and the invisible prison’ (48). Las acciones parecen ser libres y siempre hay motivos invisibles/inconscientes que las preceden. Para Bourdieu, el énfasis no está en las acciones regulares y las prácticas habituales sino, para él, trata de los motivos ocultos detrás de las acciones y prácticas que son esenciales para entender el mundo social.

Maton dice que ‘habitus is intended to transcend a series of deep-seated dichotomies that shape ways of thinking about the social world’ (48). Con esto se argumenta que la estructura social existe de dicotomías. Bourdieu cree que todo el sistema de la sociedad está basado en estas dicotomías y que las dicotomías forman también la base de las acciones mentales. Las oposiciones binarias forman los pensamientos y las acciones de los individuos y los grupos. El orden social existe de estas oposiciones binarias, en el que las oposiciones inclusión/exclusión y dominante/dominado son solo unos ejemplos que también determinan las estructuras individuales y sociales.

En la cita principal, Bourdieu refiere a una forma de dominio (*mastery*), con que se refiere a las convicciones estructuradas que causan un predominio, inconscientemente. Cuando el sentido del juego está basado, inconscientemente, en una desigualdad social, esto funciona también como una segunda naturaleza y la gente reproduce la desigualdad inconscientemente. Ahora se acerca un instante al funcionamiento de la desigualdad que puede estar dentro de un habitus, además se explica cómo las desigualdades quedan mantenidas según Bourdieu. Las desigualdades sociales están estructuradas en posiciones opuestas tal como hay los izquierdos y derechos, la clase alta y baja y la riqueza y pobreza e incluso hay una oposición más fundamental: dominante/dominado. “This is the ultimate source of all paired oppositions” (Swartz 85). Las desigualdades pueden funcionar porque están legitimadas por la clase dominante. La clase dominante tiene el poder y ‘la fuerza para imponer categorías, clasificaciones, visiones (que a la vez son divisiones) del mundo’ (Vizcarra 66). Entonces, ellos pueden conferir en disposiciones que parecen evidentes en el mundo social pero que en realidad son subjetivas y divididas. El grupo o los individuos que dominan el orden social pueden justificarse porque ellos tienen el poder. De esta manera se puede mantener su posición en la estructura social y se procuran jerarquías, violencia y desigualdades dentro de la sociedad.

Bourdieu dice que esto es el poder simbólico, el poder de ver los pensamientos propios justificados por su posición superior. De modo que los dominantes aceptan su propia dominación lo que Bourdieu llama la violencia simbólica; la capacidad de imponer ideas suyas (e ideas desiguales) en la sociedad como es algo dado por hecho y que causen indirecta o directamente un predominio. Entonces, de esta manera se puede mantener su posición en la estructura social. Es el habitus en el que están los principios del predominio por la justificación del capital simbólico:

The origins of symbolic power lie in a necessary period of socialization or durable training of habitus in which the basic principles of an initial culturally arbitrary system of beliefs, values, norms, and practices are inculcated or internalized in order to perpetuate or reproduce the authority and dominance of an essentially arbitrary but dominant power group or class. (Cicourel 96)

Se puede concluir que, el habitus refiere al conjunto de las disposiciones estructuradas que se puede buscar para determinar el carácter de un actor en el campo. Otro concepto interesante que se puede utilizar en la búsqueda de una estrategia de una organización es el doxa.

#### 2.4 Doxa

El doxa está supeditado al habitus porque es el motivo oculto y subyacente de las acciones que se deduce de la observación del habitus. Cécile Deer se ha especializado en la filosofía sociopolítica francesa y escribió sobre el concepto de doxa y la significación que tiene según Bourdieu. Según Deer, habitus es el conjunto de las disposiciones estructuradas y el doxa se refiere a las normas veladas dentro de esta disposición estructurada. Lo difícil del concepto de doxa es que son normas indiscutibles como un dogma. Son ideas comunes y nadie las cuestiona, es decir que son casi verdades incontestables. “This conceptualization of doxa as unquestioned ‘shared beliefs’ constitutive of a field, underpins the related notion of symbolic power, which is particularly relevant in Bourdieu’s later understanding of social relations in modern societies” (Deer 116). El concepto de doxa es relevante para entender las relaciones y formas de poder.

Entonces, en este trabajo se buscan las desigualdades y jerarquías sociales que se manifiestan en el programa cultural del Instituto Cervantes. El habitus es un instrumento con el que se puede examinar la estructura del orden social y con el doxa se puede suponer la

causa de la dominación. Bourdieu se preguntó como las formas de desigualdades sociales pueden persistir sin una forma de protesta. “The answer, Bourdieu argues, lies in how cultural resources, practices, and institutions function to maintain unequal social relations” (Swartz 285). Ahora se acerca a la investigación de las instituciones del Instituto Cervantes para ver si se (re)producen estas relaciones sociales desiguales.

### 3. Investigación

#### 3.1 Introducción de la investigación

En este capítulo se realiza la investigación de las actividades literarias del Instituto Cervantes. El Instituto Cervantes es una organización española pública sin ánimo de lucro. Fue creada por España en 1991 para la enseñanza de la lengua española y para la promoción de la cultura española e hispanoamericana. La organización rinde cuenta al Gobierno español, particularmente al Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Su patronato está formado por una presidencia de honor, Su Majestad el Rey Felipe VI y una presidencia ejecutiva, el presidente del Gobierno Mariano Rajoy Brey. La institución está presente en 90 ciudades en los cinco continentes y cuenta con dos sedes en España.

El departamento cultural organiza las actividades culturales en el Instituto. Las actividades culturales son, según ellos mismos, muy diversas. Ejemplos de actividades son proyecciones de cine, piezas de teatro, conferencias, piezas de baile, debates, exposiciones, encuentros con escritoras, artistas o músicos, etcétera.

La investigación que sigue es una continuación de un informe sobre las prácticas que estaban realizadas en el Instituto Cervantes de Utrecht. En este informe se hizo una investigación sobre el ofrecimiento de literatura. De los resultados se desprende que había un fuerte predominio de literatura castellana en relación con la literatura hispanoamericana y esta investigación está extendida en esta investigación.

#### 3.2 La trama

En la investigación siguiente se han analizado las actividades culturales que tratan de la literatura. El análisis está formado por las actividades de los Institutos Cervantes dentro de la Unión Europea y se optó para incluir también los Institutos que se sitúan en América del Norte. Esto se hizo para evitar resultados que estén basados en una causa logística, que no se puede decir que hay más conferencias sobre temas literarios españoles que temas literarios nicaragüenses en Francia porque está más cerca para los invitados.

Los datos incluyen los Institutos Cervantes de Albuquerque, Atenas, Belgrado, Berlín, Bremen, Bruselas, Bucarest, Budapest, Burdeos, Chicago, Cracovia, Dublín, Estambul, Estocolmo, Fráncfort, Hamburgo, Leeds, Lisboa, Londres, Lyon, Mánchester, Milán, Moscú, Múnich, Nueva York, Palermo, París, Praga, Roma, Seattle, Sofía, Toulouse, Utrecht, Varsovia y Viena.

Las actividades de los últimos cinco años están analizadas, de 2010 hasta el año 2014 inclusive, para que la imagen de las actividades sea de actualidad. No todas las actividades están dentro de este análisis. Para empezar, solo están las actividades para las que el Instituto fue el organizador principal o uno de los organizadores principales. Las películas están excluidas, también si las películas están basadas en una novela porque el campo del cine es diferente que el campo literario. Es decir, documentales sí están incluidos cuando se tratan de un tema literario. Por ejemplo, dentro las actividades analizadas del Instituto Cervantes de Utrecht está una actividad del 16 de noviembre en el año 2010, en ese día se mostró un documental que llama *El deseo y la realidad* que trata de la poesía de la Generación del 27, el cual sí forma parte del campo literario. Además había actividades en las que se habló del trabajo de un traductor y eso es también un ejemplo de una actividad que pertenece dentro del campo literario. Las actividades infantiles no están contadas en la investigación.

En esta investigación se utiliza términos parecidos como la literatura hispana, española y castellana. Primero se tiene que hacer una distinción entre estos términos y luego también se explica también el uso del término Hispanoamérica. Hablamos de una literatura hispana cuando trata de la literatura en la lengua española en general y hablamos de una literatura española cuando trata de la literatura escrita dentro de las fronteras de España. También se puede ver en la colección de datos que hay un grupo de actividades que se llama ‘literatura hispana’ y ‘mundo literario’. La categoría ‘literatura hispana’ contiene actividades en las que se combinaron temas literarios de la literatura de España e Hispanoamérica; como un coloquio entre un escritor español y una escritora cubana. La categoría ‘mundo literario’ contiene las actividades que tratan de la literatura en general, como el tema del arte del traducir. Esta actividad no trata de una literatura específica.

Otra complicación sobre la terminología española es la distinción entre español y castellano. Según la Real Academia Española, los dos términos castellano y español son válidos.

Incluso se menciona en su Página Web lo siguiente: “En España, se usa asimismo el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco”<sup>1</sup>. En la investigación siguiente se ha analizado también la literatura de las regiones autónomas de España, lo que significa que será mejor hablar de una literatura castellana en relación con las literaturas ‘cooficiales’ como la literatura vasca o catalana.

En el caso de la literatura de América Latina se utiliza el término literatura hispanoamericana, y no ibero- o latinoamericana porque las actividades literarias no tratan de colonias anteriores de la Península completa. Sí se habla de la literatura puertorriqueña, aunque oficialmente forma parte de Estados Unidos, porque la lengua española es importante en Puerto Rico.

### 3.3 Los resultados

Primero se analiza brevemente las observaciones que se puede hacer y que no tratan específicamente de una literatura hispana sino sobre todas las actividades literarias que ofrecieron los Institutos y después se analizan las actividades que dicen algo sobre el ámbito literario hispano.

Desde el año 2010 hasta el 2014 inclusive, se registran en los Institutos Cervantes de Europa y Estados Unidos un total de 1527 actividades literarias. La literatura castellana fue en los Institutos Cervantes lo más presente en los cinco años estudiados. Existen excepciones, como el caso de Rusia debido a que en Moscú se ubicaron más actividades sobre la literatura rusa que la literatura hispana. Polonia es otro caso en donde se puede hacer la misma observación, ya que hay bastantes actividades sobre la literatura del ‘país organizador’, lo que conlleva a decir que en Polonia la literatura polaca ocuparía un segundo puesto nada desdeñable después de la literatura castellana. En cualquier otro lugar en Europa o Estados Unidos se ubicó un papel más importante para la literatura castellana. La página 22 muestra el conjunto de datos de todos los institutos juntos, lo que muestra que había 720 actividades literarias sobre la literatura castellana de los 1527 en total, que es casi 50 por ciento y que la literatura argentina toma el segundo puesto con 109 actividades, que representan el 7 por ciento del total.

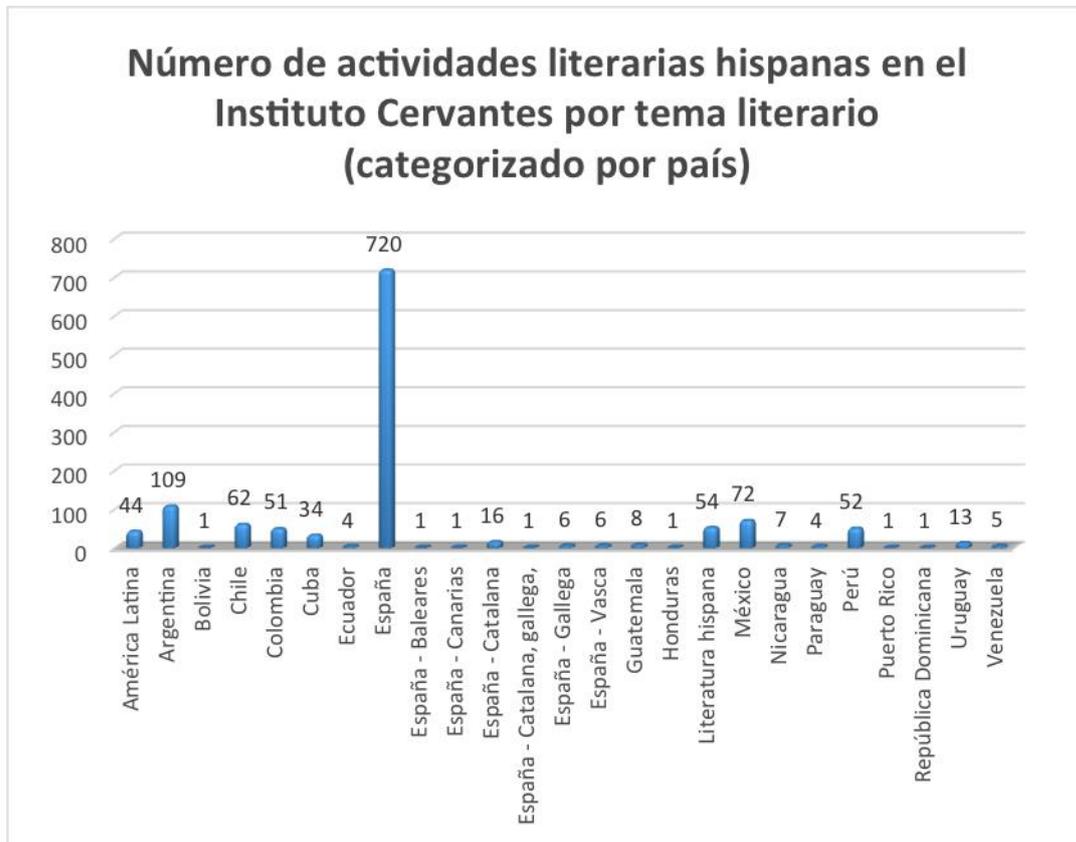
---

<sup>1</sup> <http://lema.rae.es/dpd/?key=espa%C3%B1ol+castellano>

Aproximando al ámbito literario hispano y excluyendo a las actividades sobre una literatura no hispana, se ubicaron 1274 actividades literarias sobre el ámbito literario hispano de los cuales 720 (57 %) trataron de un tema literario castellano. Se tiene que observar que la literatura de Costa Rica, Panamá y El Salvador no están en el esquema lo cual nos dice que no ha habido ninguna actividad literaria en los últimos cinco años en un Instituto Cervantes en la Unión Europea o Estado Unidos sobre la literatura de estos tres países. Además se observa que la literatura boliviana, ecuatoriana, guatemalteca, hondureña, nicaragüense, dominicana, paraguaya, uruguaya y venezolana cuentan con 1 por ciento o menos del total. Además, hablando de la literatura castellana, se puede observar que la literatura de las regiones autónomas, las Baleares, Canarias, Galicia y el País Vasco también cuentan con 1 % o menos de las actividades literarias en el Instituto Cervantes. La literatura catalana cuenta con 16 actividades literarias que representan 1.3 por ciento del total. En la página siguiente se encuentre la colección de datos, en la que se juntan todos los datos de los institutos.



En esta tesina el enfoque está puesto en la difusión de las actividades literarias del campo literario hispano. Las actividades sobre la literatura alemana o turca están excluidas del fondo de esta investigación. A continuación se presenta el esquema con los datos de las actividades literarias categorizado por país, en el que las literaturas no hispanas son excluidas.



Lo que más llama la atención en este esquema es la cantidad enorme de actividades literarias de España, la literatura castellana. La literatura castellana está bien representada en el conjunto de los centros del Instituto Cervantes. Claramente hay más observaciones que se puede hacer y conclusiones que se puede sacar de modo que en la parte siguiente se aborda los resultados más de cerca.

## 4. Parte analítica

Ahora se intenta analizar los resultados de la colección de datos a partir de las teorías de Pierre Bourdieu. Se abordan las observaciones y se plantean los problemas desde los resultados y se intentan aclarar desde el marco teórico de Bourdieu, con sus conceptos campo, habitus y doxa. En la parte del campo se introduce las observaciones, en la parte del habitus se trata de observar las estructuras de los Institutos Cervantes en el campo literario y en la parte del doxa se trata de derivar un significado desde el habitus, suponiendo unos motivos subyacentes. En la parte analítica se analizan tres observaciones distintas. La primera plantea la diferencia entre el ofrecimiento de las actividades literarias españolas e hispanoamericanas. En la segunda observación se intenta aclarar la diferencia en el ofrecimiento de actividades dentro de la literatura hispanoamericana y la tercera parte trata de la distinción en la literatura española.

### 4.1 Literatura española e hispanoamericana

En la parte teórica vimos que el habitus es un método aplicable para determinar la estrategia y para analizar las observaciones del Instituto Cervantes. La primera observación que se incorpora a partir de las teorías de Bourdieu es la observación entre España e Hispanoamérica, basándose en los resultados de la colección de datos que revelaron un gran predominio de actividades sobre un tema literario español. Más abajo se acerca al problema de este predominio, y se trata de aclararlo a través de los conceptos del campo, habitus y doxa para ver lo que significa este predominio en el Instituto Cervantes. Se empieza cada observación con un planteamiento acerca al campo literario, empezando con lo que la observación posiblemente puede significar en el campo literario. Luego, con ayuda de los conceptos de habitus y doxa se acerca más a la significación de la observación.

#### 4.1.1 Campo

En el campo literario se determina la inclusión o exclusión de obras o autores literarios. Los agentes en el campo literario se preocupan de la producción y difusión del valor literario, de las obras y los escritores. El Instituto Cervantes también es parte de este campo, por lo que se produce y difunde los valores literarios. El Instituto Cervantes puede reconocer o rechazar una acción literaria cuando se determina organizar un acto literario. Los agentes en el Instituto Cervantes se ocupan de la producción y la difusión de la literatura hispana pero los resultados de arriba muestran

una gran selectividad en esta difusión de la literatura española en relación con la literatura hispanoamericana, lo que sugiere que en el campo literario es la difusión de la literatura española (occidental) la de mayor importancia. Tomando en cuenta los resultados de la investigación, no se puede negar que se prefiere organizar y difundir la literatura española.

Mirando a las formas de capital del qué hablamos en la parte teórica, se supone que para la reproducción de la literatura española hay más capital económico (dinero), cultural (valor), social (más gente interesada) y simbólico (el prestigio) que hay para ofrecer actividades sobre cualquier literatura de un país hispanoamericano.

Hace falta, según Castón, que para que un campo funcione, haya ‘determinadas estrategias y personas dispuestas a jugar el juego y dotadas del habitus que las familiariza con el conocimiento de leyes y estrategias propias del juego que se desarrolla en cada campo’ (83) y en la continuación se acerca al juego de la estrategia del habitus y a las leyes del campo para ver si de verdad está la estrategia orientada a la literatura occidental

#### 4.1.2 Habitus

Previamente, hemos dicho que el habitus es según Bourdieu, el sistema de disposiciones estructuradas que ‘generate and organize practices and representations that can be objectively adapted to their outcomes without presupposing a conscious aiming at ends or an express mastery of the operations necessary in order to attain them (Bourdieu 1990: 53). Detrás de la estrategia y las acciones del Instituto Cervantes y su ofrecimiento de las actividades hay entonces un habitus, un conjunto de convicciones que determinan su elección de actividades literarias. Maton explica el habitus de la manera siguiente: “To understand practice, then, one must relate these regularities of social fields to the practical logic of actors; their ‘feel for the game’ is a feel for these regularities. The source of this practical logic is the habitus” (53). Cuando se quiere entender las acciones del Instituto Cervantes, se tiene que buscar las regularidades y ‘the feel for the game’.

Las observaciones de las diferentes fundaciones del Instituto Cervantes muestran una regularidad, o una normalidad, del hecho de que hay un número más grande de actividades literarias en el Instituto Cervantes temáticamente sobre la literatura castellana. El sentido del juego (feel for the game), la estrategia del Instituto Cervantes está basada en un predominio castellano. Moore confirma la idea de Bourdieu que el habitus funciona gracias a unas normas del juego en el campo

que parecen completamente normal (Moore 103). Maton da una citación de Bourdieu “The habitus as the feel for the game is the social game embodied and turned into a second nature (Bourdieu 1994d: 63)” (53). Con lo que Maton escribió en la cita anterior, refiere al hecho que Bourdieu vio el habitus como un juego social que funciona como una segunda naturaleza. Refiriéndose a las observaciones de la investigación, se puede confirmar la opinión de Bourdieu, porque es como una regularidad fija, una segunda naturaleza que hay tanta diferencia en la oferta de literatura española y literatura de otros países. Excepto por Rusia y Polonia es la literatura castellana lo más importante en el Instituto Cervantes. Las actividades sobre Cervantes, Hernández y Lorca estaban muy comunes en cualquier Instituto. El habitus, que consiste en las disposiciones y actitudes del Instituto Cervantes, que está derivado de las observaciones de la investigación hecha arriba, supone una regularidad en la discriminación de cualquiera literatura, excepto de la literatura española que parece una literatura privilegiada en la organización del Instituto Cervantes.

Se puede suponer que hay una desigualdad que funciona como una segunda naturaleza; lo cual representa un problema. Aquí se va al fondo de la cuestión, cuando algo se convirtió en una segunda naturaleza, se vale como un doxa imperativo (Butler 116).

#### 4.1.3 Doxa

“The ‘rules of the game’ are, quite literally, incorporated, made into a second nature, constituted as a prevailing doxa” (Butler 116). Aquí Butler refiere a un doxa imperativo lo que nos cuenta algo sobre el doxa válido en el Instituto Cervantes. El doxa es, según Bourdieu, una ley tácita que se da por supuesto. Parece un dogma que es incontestable y esto está afirmado por Maton: “Moreover, by virtue of field-habitus match, actors share the doxa of the field, the assumption that ‘go without saying’ and which determine the limits of the doable and the thinkable” (58). Entonces, en este caso suponemos que la ley tácita indica que la literatura de España es más importante en el campo literario del Instituto Cervantes que cualquier otra literatura y que tiene que ser lo dominante. Se ve este doxa imperativo confirmado por los datos del Instituto Cervantes, que revelan una dominancia enorme para temas literarios castellanos y una minoría de temas hispanoamericanos.

Es interesante notificar que en la Página Web del Instituto Cervantes está escrito que el Patronato del Instituto Cervantes es ‘el órgano que orienta las actividades del Instituto’<sup>2</sup> y que los dos miembros del Patronato consisten en una Presidencia de honor, el Rey Felipe VI, y una Presidencia ejecutiva, el presidente Mariano Rajoy Brey. Se implica que estos dos hombres importantes se encargan de la orientación de las actividades en el Instituto Cervantes. Es interesante cuando se piensa en la desigualdad en los temas de las actividades alrededor de la literatura; ¿Indica esto que es un doxa que está aceptado y reproducido por Felipe VI y Mariano Rajoy Brey? Thomson anota que ‘the doxa in each field operates to misrecognize its contribution to the overall field of power and tot the (re)production of social inequalities’ (71), lo que significa que el doxa queda indiscutible y consigue en la reproducción de desiguales sociales. Aunque el Rey de España dice que es recomendable que se amplíe la identidad iberoamericana en el Instituto Cervantes (Intxausti), sigue existiendo una desigualdad enorme en el ofrecimiento de actividades literarias; lo que supone que el doxa funcione.

Desde los principios de la literatura hispanoamericana, los españoles habían tenido influencia en su literatura. En principio, prima en el canon de la literatura hispanoamericana los valores ‘lenguaje escrito, castellano, metrópoli, blanco y culto’ (Caballero) y con estos valores se excluyeron la literatura indígena e híbrida en el campo literario hispanoamericano. ‘El canon se nutrirá en su base de la norma cultura observada por los criollos, que siempre miraron hacia la metrópoli con un cierto complejo de inferioridad’ (Caballero), lo que revela la influencia y dominancia de España en relación con la literatura hispanoamericana.

En el siglo veinte había más interés para conquistar la dualidad centro/periferia. Los márgenes recibieron una voz, gracias a (entre otros) Edward Said, Gayatri Spivak y Homi Bhabha. Esto llevó a cabo también cambios en el ámbito literario hispanoamericano, en el que se empezaron a articular los grupos marginales y periféricos. Caballero dice sobre el poscolonialismo y el posmoderno: “(...) la posmodernidad se propone como un instrumento descolonizador, empeñado en desmontar las formas discursivas coloniales o dependientes como criollismos, indigenismos, mestizajes, paternalismos literarios de toda laya. El poscolonialismo es la antítesis de la teoría de la dependencia.” Relacionando esta cita con los resultados de la investigación del Instituto Cervantes, parece que el posmodernismo o el poscolonialismo no funcionan tanto. Las actividades que se organizaron tienen una actitud de un colonizador, de modo que España es más importante que

---

<sup>2</sup> [http://www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/informacion.htm](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm)

Hispanoamérica; con lo que volvemos a la teoría bourdieuana en la que se piensa que hay una ‘reproducción de la desigualdad social en un contexto de modernidad’ (Castón 76). Entonces, paradójicamente, luchamos por más igualdad en la modernidad (Said, Spivak y Bhabha) y es como eso resulta en más desigualdad. “Es decir, asistimos a procesos de división y exclusión social en culturas que exaltan la igualdad como valor social” (Castón 76) y esto es exactamente lo que esta investigación está revelando sobre el Instituto Cervantes. El Rey quería promover una mayor identidad iberoamericana en el Instituto Cervantes, pero resulta que él mismo determina la orientación de las actividades en el Instituto Cervantes que resultan ser muy orientadas a temas literarios españoles.

Los resultados revelaron un predominio de la literatura de España en relación a la literatura hispanoamericana y Niemeyer confirma este predominio como polémico en el campo literario. Según ella no hay en el campo literario de España ninguna forma de voluntad respecto a la literatura hispanoamericana; los críticos españoles no están interesados en la literatura hispanoamericana:

En fin, la conclusión esencial que sugiere el conjunto de los trabajos es que no existe en la actualidad una crítica hispanoamericanista específicamente española. Lo que sí existe en la España de hoy es una crítica deseosa y capaz de contribuir al estudio de las literaturas hispanoamericanas desde sus contextos propios, una crítica que se entiende como parte integrante de la discusión internacional y que está tan a la altura de las circunstancias como cualquier otra crítica hispanoamericanista no-española. (Niemeyer)

Parece que la literatura hispanoamericana no es tan importante en el campo literario de España, y tampoco lo es en el Instituto Cervantes donde 57% de las actividades literarias hispanas trata de la literatura de España, enfrente de temas literarios que no recibieron atención. Entonces llegamos a la conclusión de la primera observación. Se supone que funcione un doxa, una ley tacita, que sigue existiendo en el campo literario que dice que hay una mayor importancia para la literatura española que una hispanoamericana y que es importante para el Instituto Cervantes que su predominio quede mantenido.

## 4.2 Literatura hispanoamericana

La segunda observación que se incorpora a partir de las teorías de Bourdieu es la observación que hay literaturas hispanoamericanas a las que sí se les da atención en el Instituto Cervantes y a otras no. Ya se ha visto que hay una mayoría absoluta para la literatura de España sobre la literatura hispanoamericana, sino también se puede distinguir una diferencia en las diferentes literaturas de Hispanoamérica.

### 4.2.1 Campo

En la parte teórica se puede leer que en el campo literario, el capital más importante es el capital simbólico. ¿Quién determina lo que leemos? y ¿cómo se puede explicar que unas obras son calificadas como bestsellers y otras no?, son unas cuestiones claves en el campo literario. En este campo no es simplemente la obra misma que es determinante para su éxito sino depende de mucho más factores y relaciones. El funcionamiento del valor social y simbólico en relación con una obra o un autor literario es esencial para determinar su posición en el campo. Hay agentes que dan un valor o un crédito a una obra, que es de importancia para su éxito. El valor de obras literarias depende del capital simbólico, el prestigio. La cita siguiente muestra la relevancia del poder y capital simbólico para Bourdieu:

Authority based on consecration or prestige is purely symbolic and may or may not imply possession of increased economic capital. Bourdieu thus developed, as an integral part of his theory of practice, the concept of symbolic power based on diverse forms of capital which are not reducible to economic capital. (Johnson 7)

En el campo literario el capital económico no es tan importante para Bourdieu y con arreglo a la diferencia entre el número de actividades sobre las literaturas distintas de Hispanoamérica acercamos al capital simbólico. En los campos culturales tienen el capital cultural y el capital simbólico un papel principal y en relación con esta investigación es el simbólico lo más interesante. “Symbolic capital refers to degree of accumulated prestige, celebrity, consecration or honour and is founded on a dialectic of knowledge and recognition” (Johnson 7). El prestigio o el honor también están determinados mayormente por los agentes que son los más dominantes en el campo de poder. Resulta que los agentes dominantes determinan en gran parte lo que se lee en el campo literario por su poder simbólico. A consecuencia, se lee como los resultados de la investigación del Instituto

Cervantes puede ser explicado por estudiar el capital simbólico en el habitus.

#### 4.2.2 Habitus

En las observaciones de la colección de datos del Instituto Cervantes vemos que hay más actividades literarias sobre la literatura argentina y peruana que la literatura costarricense y cubana. Concretamente, se puede hacer una distinción entre, por un lado, la literatura de Argentina, Chile, Colombia, México y Perú; de las cuales sus literaturas registran más de 50 actividades literarias de los 1527 en total, y por otro lado la literatura de Bolivia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Puerto Rico, la República Dominicana, Uruguay y Venezuela, las cuales sus literaturas registran menos de 50 actividades literarias. Esta distinción se puede hacer después de analizar los resultados de la investigación. Parece que hay en la estructura del Instituto Cervantes una estructura basada en un predominio de unas literaturas hispanoamericanas sobre otras y en esta parte se utiliza el habitus para entender mejor esta estructura.

El habitus es el sistema de disposiciones que genera las acciones individuales o comunes, ‘sin recurrir a una reflexión consciente, gracias a las disposiciones adquiridas que funcionan automáticamente’ (Castón 81). Probablemente no se detienen a pensarlo o no sienten la necesidad de abordar la literatura de Costa Rica o El Salvador porque no se ha hablado en ninguna ocasión sobre estas literaturas en los últimos cinco años. Suponemos que, inconscientemente, hay una estrategia desigual en el Instituto Cervantes que se explica a continuación.

Se puede argumentar que hay una posible explicación por la diferencia del capital económico en los países hispanoamericanos pero aquí se argumenta que es más plausible que el capital simbólico es la base de la diferencia en el número de actividades literarias entre los países hispanoamericanos.

El poder simbólico, asociado a la violencia simbólica, es un poder de clasificación. Las clasificaciones sociales, generadas desde el habitus, organizan la percepción de la vida y, con base en la incidencia que tienen las representaciones dominantes sobre la realidad objetiva, pueden organizar la vida misma. (Vizcarra 66)

Para Bourdieu, fue el capital simbólico muy relevante en el campo literario, porque con este capital se reconoce o rechaza obras o autores literarios. Con este capital se determina si alguna novela o

autor recibe prestigio, honor o una valuación negativa. Un ejemplo de recibir prestigio es por ganar un premio literario. Por ejemplo, el Premio Nobel de Literatura es importante para la literatura de un país determinado. Entonces, relacionando eso con el Instituto Cervantes, hay dos escritores chilenos que recibieron el Premio Nobel de Literatura, Gabriela Mistral y Pablo Neruda. Lo que significa que la literatura chilena recibe prestigio al nivel mundial por este premio. Salvo los autores de Chile, recibieron autores de Guatemala, Colombia, México y Perú el Premio Nobel de Literatura; lo que es llamativo cuando se lo compara con la colección de datos porque son cuatro de los cinco países que representan la mayoría en las actividades literarias en el Instituto Cervantes. E incluso, los escritores que recibieron un Premio Nobel, como Pablo Neruda, Octavio Paz, Mario Vargas Llosa o Gabriel García Márquez también tienen un papel importante en las actividades del Instituto Cervantes. Esto es llamativo cuando se le compara con la literatura de Guatemala.

El guatemalteco Miguel Ángel Asturias recibió en 1967 el Premio Nobel de Literatura y sobre este escritor solamente se ha registrado una actividad literaria en el Instituto Cervantes en los últimos cinco años. El 14 de enero del 2104 se habló en el Instituto Cervantes de Londres de ‘Miguel Ángel Asturias: El genio olvidado de la Literatura Latinoamericana’, lo que fue el título de la actividad. Diciendo que es un genio olvidado coincide con los datos investigados del Instituto Cervantes y también se dice que el Instituto Cervantes mantiene este olvido, porque ellos tampoco daban atención a este autor en otras instituciones. Es decir que se reproduce la exclusión de este escritor. Guatemala tiene una forma de capital simbólico por el valor del autor Miguel Ángel Asturias sin embargo no está incluido en la estructura de la organización del Instituto Cervantes como lo son por ejemplo, los autores argentinos Cortázar y Borges.

Las cinco literaturas con una mayoría (más que 50 actividades) en las actividades literarias del Instituto Cervantes son Argentina, Chile, Colombia, México y Perú. Se realizaron a menudo actividades sobre Cortázar, Fuentes, Vargas Llosa o García Márquez, que son los grandes nombres del ‘Boom’ hispanoamericano que sí están en la agenda del Instituto Cervantes. Estos escritores tienen un valor especial en el ámbito literario de Hispanoamérica, entonces reciben prestigio. Este valor es interesante y se reproducen en el Instituto Cervantes.

Entonces desde la colección de datos se puede deducir el habitus del Instituto Cervantes, lo que nos dice que se reproduce los nombres grandes, las obras canónicas y los autores famosos del mundo literario hispano.

#### 4.2.3. Doxa

En esta parte se intenta aclarar una posible explicación para el habitus del Instituto Cervantes. Bourdieu dice que cuando se producen o reproducen obras literarias, se tiene que tomar en cuenta que están (re)producidas en mundos sociales particulares, ‘endowed with particular institutions and obeying specific laws’ (Bourdieu 1993: 163) y en esta parte se busca si hay una ley tacita que se pueda utilizar para aclarar el habitus. Dijimos que el Instituto Cervantes conserva la exclusión del ganador del Premio Nobel de Literatura, Ángel Asturias, entonces en esta parte se busca un motivo subyacente para la in- o exclusión de escritores o temas literarios.

Según Bourdieu, es el capital simbólico una fuente de poder esencial y cuando no se da cuenta del capital simbólico, este funciona de manera más fuerte. A través de la estructura del habitus, el capital simbólico puede resultar en una violencia simbólica porque justifica su propia dominación. Como lo muestra la cita siguiente, hay una relación entre la literatura y la sociedad: ‘Las obras canónicas que se han llegado a relacionar con los grupos sociales dominantes ya que, de alguna forma, representan los valores y la ideología de la hegemonía, y el resto de las obras, las ‘no canónicas’ se identifican con las minorías y los marginados’ (Castañeda). Es decir, que se relaciona las obras con prestigio y los escritores grandes con el grupo dominante y que las obras que no se reconocen en el mundo literario se relacionan con los dominados, lo que es exactamente la dicotomía que Bourdieu intentó revelar. Bourdieu intentó revelar un doxa, una aparente neutralidad que está en realidad una norma oculta. De esta manera argumentó que el sistema escolar en Francia reproduce las relaciones de dominación (Castón 79); lo que pasa también en el Instituto Cervantes con la literatura hispanoamericana.

El profesor de la literatura hispanoamericana Eduardo Becerra argumenta que ‘existe una distorsión en la recepción de la literatura latinoamericana en España, producto de que la crítica sigue empeñada en leer las obras de todo un continente bajo los cánones estéticos del boom’ y además dice que ‘el escritor de Hispanoamérica se enfrenta a resistencias específicas en su recepción en España’, lo que Niemeyer argumentó también en el capítulo 4.1.3. Hay relaciones de dominación que se ejecuta por una aparente neutralidad en el campo literario hispanoamericano pero que en realidad están dominadas por la literatura hispanoamericana del boom. Esto también parte de los resultados de la investigación del Instituto Cervantes. Había muchas conferencias y homenajes a las obras de García Márquez, Vargas Llosa, Cortázar y Fuentes. El boom sigue presentándose en España como el punto

de la referencia cuando se habla de una literatura hispanoamericana, cualquier escritor nuevo es parte del postboom, el boom junior o de la generación de los baby boom (Becerra). El Instituto Cervantes reproduce la norma oculta que hay un mayor interés en las obras con más prestigio y que son más valorados.

El poder simbólico y el reconocimiento, es más grande para una obra premiada o una obra que fue escrito durante el boom hispanoamericano, llevando a cabo una oposición simbólica. Esta violencia simbólica revela la preferencia de unas literaturas sobre otras, por lo que se hace una distinción entre lo dominante o lo dominado. Parte de la literatura dominada es la paraguayana la cual representa 4 actividades literarias en nuestra investigación, la venezolana que cuenta con 5 actividades literarias y boliviana con 1 actividad literaria.

Analizando la actitud del Instituto Cervantes respecto a las literaturas periféricas ayudará con el descubrimiento del doxa. A continuación se dan unos ejemplos. Primero, se registraron cuatro actividades sobre la literatura paraguayana. Tres de estos cuatro se organizaron en un Instituto Cervantes en Italia, y una en la República Checa, por lo demás no ha habido ningún Instituto con interés en la literatura de Paraguay. Además es llamativo que las tres conferencias en Italia tratan del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos. En Roma se organizó una actividad con el título ‘Homenaje a Augusto Roa Bastos’ el doce de mayo 2010, en la que se mostró un documental sobre este escritor. Se promocionó esta actividad de la manera siguiente: ‘Augusto Roa Bastos, ganador del Premio Cervantes de la Literatura Española, y máximo exponente de las letras paraguayas del Siglo XX’. Se utilizó el prestigio de Roa Bastos, que ganó el Premio Cervantes en 1989 con su obra *Yo el Supremo*, para promocionar esta actividad. Este escritor recibe prestigio en el Instituto Cervantes por su premio, lamentablemente sólo en Roma y Palermo y no en los demás Institutos.

En el caso de la literatura de Bolivia se habla del hecho que siempre hay una marginalidad:

La literatura marginal y lo marginal literario digamos comparten la misma suerte al revés: en la primera, el escritor es el centro del universo, y el lector, el marginado de ese universo; en la segunda, el lector sería el centro del universo y el marginado, el autor (...) (Manuel Luna)

Manuel Lima argumenta que en el caso de la literatura boliviana siempre hay una forma de marginalidad; el lector, el tema de la novela y/o el escritor están dominados. La literatura boliviana

tampoco ocupó una posición dominante en el Instituto Cervantes. La única actividad de la que se organizó algo sobre la literatura boliviana fue en Burdeos el 15 de mayo el 2012 en la que se habló de la novela *Los vivos y los muertos* del escritor Edmundo Paz Soldán.

En el caso de la literatura venezolana Martínez Padrón argumenta que la literatura de Venezuela es una periférica y que está al margen del margen. Ya está al margen de por si por ser parte de la literatura latinoamericana pero que aún ocupa una posición marginal dentro del camp literario latinoamericano. ‘En el contexto de la literatura latinoamericana, la narrativa venezolana actual no ocupa un lugar relevante’ (Martínez Padrón), con lo que se argumenta que la literatura venezolana es una literatura periférica, excluida y casi inexistente. En el Instituto Cervantes se organizaron cinco actividades sobre la literatura venezolana, tres en Estados Unidos y dos en Austria. El 29 de noviembre 2012 hubo en Viena una actividad sobre el escritor venezolano Eduardo Liendo sobre quien se dice lo siguiente en el anuncio de la actividad en la Página Web del Instituto Cervantes:

El novelista, cuentista y bibliotecario venezolano ha recibido el Premio Nacional de Literatura 1990 y dos veces el Premio Municipal de Literatura 1985 y 2002, entre otros reconocimientos. En reconocimiento a su obra la acreditada editorial Alfaguara ha creado la Biblioteca Eduardo Liendo en 2007. Ha sido jurado del Premio Rómulo Gallegos y de otros premios literarios de América Latina.

En esta cita de la página web del Instituto Cervantes de Viena se refiere a los premios que recibió Eduardo Liendo, con lo que se refiere a su capital simbólico. El escritor ha recibido bastante prestigio pero esto no es visible en la agenda cultural del Instituto Cervantes. En el mismo anuncio se refiere a los ‘autores de importancia fundamental en la literatura venezolana (Arturo Uslar Pietri, Salvador Garmendia, Adriano González León, entre otros)’ quienes desarrollaron las técnicas de escritura de Eduardo Liendo. Cuando se habla de autores de ‘importancia fundamental’ en la literatura de Venezuela pero se tiene que tomar en cuenta que no son de importancia fundamental en el Instituto Cervantes pues no hay referencia alguna a uno de estos tres escritores fundamentales en la agenda del Instituto Cervantes en los últimos cinco años.

La oposición binaria de la inclusión y exclusión de determinadas literaturas son una forma de violencia simbólica que el Instituto Cervantes sigue reproduciendo. La literatura con más capital simbólico procura más dominación, pues se olvida selectivamente del prestigio de unos escritores u obras. Se refiere a los premios y al ‘boom’ para promocionar las actividades literarias pero en su

ofrecimiento de la literatura se opta por no dedicar más atención a las literaturas dominadas por lo que se reproduce como institución el doxa existente.

#### 4.3 Literatura española

La tercera observación y su problema correspondiente es que hay una diferencia entre la oferta de la literatura castellana y las literaturas de las otras regiones autónomas. Ya se leyó en la parte de la introducción que una actividad literaria sobre la novela *Victus* de Albert Sánchez Piñol fue cancelada. En esta parte se analiza los resultados de la investigación a partir de la teoría bourdieuana, con lo que se trata de encontrar una significación más profunda que no se ve directamente.

##### 4.3.1 Campo

El sistema y la jerarquía de un campo están determinados por el capital, que está confirmado por Swartz cuando dice que ‘fields are structured spaces of dominant and subordinate positions based on types and amounts of capital’ (123). El capital tiene un papel fundamental en cualquier campo. El capital económico, cultural y social, son la razón por la que se lucha en cualquier campo pero para Bourdieu es el capital simbólico el esencial puesto que la gente no se da cuenta de esta forma de capital.

Un escritor literario puede tener más influencia o poder cuando tiene más dinero para la publicidad, más gente que quiera leer su trabajo o cuando tiene más prestigio. “La fortaleza de cada campo estriba en la capacidad de producción, difusión y preservación de determinados capitales que sólo tendrán valor dentro de los límites de este espacio” (Vizcarra 61). Entonces, en el campo literario (como en el Instituto Cervantes) se produce y difunde el capital cultural cuando se organiza una actividad porque de esa manera se aumenta el conocimiento cultural de su público. En el campo literario, se puede optar para aumentar este conocimiento cultural o rechazarlo. En el ejemplo de *Victus*, se optó por cancelar el acto por razones políticas. En la parte del habitus y doxa que a continuación se presenta, se intenta analizar la influencia que viene desde fuera del campo literario basándose en el campo de poder.

##### 4.3.2 Habitus

Los resultados de la investigación revelan un comportamiento interesante del Instituto

Cervantes. Siguiendo el lenguaje de la Real Academia Española, los datos muestran que la literatura castellana cuenta con 720 actividades, y las literaturas de otras regiones mucho menos. En una sola ocasión se han organizado actividades sobre la literatura de los Baleares y sobre la literatura de las Canarias. Se han organizado 16 actividades sobre la literatura del territorio autónomo de Cataluña y 6 en los casos de los territorios autónomos de Galicia y el País Vasco. Es interesante resaltar que cuatro de las seis actividades literarias gallegas se celebraron en el Instituto Cervantes de Alemania y que cinco actividades literarias catalanas de las 16 se han celebrado en el Instituto Cervantes de Francia. La conclusión más importante que se puede desprender de estos datos es que se ofrece mucho más actividades sobre la literatura castellana que cualquier otra dentro el campo literario del Instituto Cervantes.

Ahora que se establece la relación entre los resultados y el pensamiento de Bourdieu. El sociólogo argumenta lo siguiente:

It seemed to me that the concept of habitus (...) was the best one to signify that desire to escape from the philosophy of consciousness without annulling the agents in its true role of practical operator of constructions of the real. (1996:180)

Lo interesante de esta cita es que Bourdieu dice que con ayuda del habitus se puede analizar acciones inconscientes. Se puede ver las imágenes 'reales' y de una manera objetiva. Las prácticas o las acciones del Instituto Cervantes se hacen probablemente de una forma inconsciente. Para que sean prácticas subjetivas se tienen que buscar las razones inconscientes de estas prácticas que resultan ser desiguales. Con el habitus con el que se intenta alejarse de lo consciente para buscar las razones detrás de lo consciente, para ver el mundo de una manera objetiva. En el caso de los resultados de las actividades del Instituto Cervantes parte de su habitus que se producen más actividades castellanas. Como decimos previamente, es el habitus la estrategia o el juego social el que funciona como una segunda naturaleza inconscientemente. Con los resultados podemos crear una observación de como el Instituto Cervantes se comporta en el campo y es muy plausible que el Instituto Cervantes juega el juego y sigue las normas que están en su habitus. Es parte de la estrategia inconsciente que se produce una gran parte de sus actividades sobre la literatura castellana. Es como una segunda naturaleza por lo que no se da cuenta de este predominio castellano.

#### 4.3.3 Doxa

En la parte anterior se dijo que hay un predominio castellano y en esta parte se interpreta y supone el doxa para este predominio castellano en la oferta de la literatura en el Instituto Cervantes. Según la definición de Cécile Deer es el doxa lo siguiente, ‘pre-reflexive, shared but unquestioned opinions and perceptions conveyed within and by relatively autonomous social entities – fields – which determine ‘natural’ practice and attitude via the internalized sense of limits and habitus of the agents in those fields’ (Deer 115). Lo más importante de esta definición es que el doxa es incuestionado. El doxa funciona como una ley imperativa. Hablando otra vez sobre la dicotomía dominante/dominado se puede suponer de los resultados del Instituto Cervantes que el doxa es la ley incontestable que dice que la literatura castellana es más importante y tiene que ser dominante sobre las literaturas catalana, vasca y gallega.

El origen de este doxa está en el poder simbólico que legitima su verdad desigual e incuestionado. Cécile Deer explica este poder de la manera siguiente: ‘doxa, as a symbolic form of power, requires that those subjected to it do not question its legitimacy or the legitimacy of those who exert it’ (Deer 116-117). Es decir que los agentes en un campo reconocen las normas y no cuestionan el poder social. Vizcarra habla de diversas posiciones en el campo que ‘se encuentran legitimadas en función del conocimiento y reconocimiento de los otros; en consecuencia, aquellos que monopolizan el poder simbólico tienen mayor acceso al ejercicio de la violencia simbólica’ (66). Un ejemplo de un actor con una posición legitimada puede ser un líder político o un experto literario. Consecuentemente, estos agentes en estas posiciones pueden ejecutar su poder simbólico para que lo deje incuestionado. Este poder simbólico que tiene las clases dominantes es por su capacidad de legitimar el orden social, ‘yet, they are dominated in their relations with the holders of political and economic power’ (Swartz 223). Y con esta cita se acerca al funcionamiento de este doxa, que es la relación con lo político.

En el periódico *El Mundo* se publicó el artículo “El pecado de desconocer las literaturas periféricas” (El Mundo). El gallego Suso de Toro argumenta que cuando se habla de una literatura española, no se menciona su obra. Cree que hay una falta de reconocimiento para los escritores gallegos y ‘la misma paradoja sufren los autores catalanes y vascos que han elegido como lengua literaria la materna’ (El Mundo). Según de Toro no se considera la literatura propia gallega como literatura y que la razón es política. “El compostelano asegura que está vetado en dos periódicos

gallegos y que otros escritores han perdido sus columnas o espacios radiofónicos tras significarse frente al Gobierno del PP” (El Mundo). Este ejemplo es muy llamativo en la luz de esta tesina, porque muestra que alguien con una posición alta en el campo de poder (como un político), quien dispone de una forma de poder simbólico, influye el campo literario. El artículo revela que un escritor necesita una actitud positiva enfrente del Gobierno español para no sufrir de negatividad en el campo literario. Eso confirma la idea de Bourdieu de que cada posición en cualquier campo está dependiente de la economía y la política (Bourdieu 1993: 38-39).

En el caso de Cataluña, sí se reconoce la literatura catalana porque es más grande que la gallega y cuenta con más lectores catalanes y con los medios de comunicación pero aun así la literatura catalana también experimenta problemas. En el mismo artículo se habla del español que es monolingüe y que el resto de los lenguajes (y entonces las literaturas) están filtrados y puestas bajo en la jerarquía social en España. Se dice en el artículo que ‘a los catalanes les resulta menos complicado verter sus obras al francés que al castellano’ (El Mundo). Plausiblemente se puede decir que el poder simbólico de la política es la razón por el prestigio más grande en Francia que en España para la literatura catalana. El poder simbólico es la razón por la desigualdad literaria. Parece que las literaturas periféricas están contenidas en España por razones políticas. El poder simbólico funcione de una manera que las literaturas no están reconocidas en toda la España y que el lenguaje de las literaturas forma un obstáculo. Ernest Folch termina el artículo con su argumento ‘todo el mundo escribe hacia dentro, escribe de lo que conoce. Y no les vamos a pedir a los catalanes, gallegos y vascos lo que no pedimos a los franceses o a los surafricanos’. Es decir que están luchando desde su posición periférica en la jerarquía del campo literario.

En el Instituto Cervantes en Utrecht había una conferencia sobre los clásicos de la literatura catalana el 21 de mayo 2015. En esta actividad señaló la directora de este Instituto Cervantes, Isabel-Clara Lorda Vidal, que hay ‘un interés considerable en la literatura catalana’ (Lamberts) en los Países Bajos. Pieter Lamberts es un traductor literario de la literatura catalana y castellana. Durante esta conferencia él dijo que la Feria del Libro de Fráncfort de 2007 resultó en una reduplicación de interés en la literatura catalana en Europa.

Después del ‘Frankfurter Buchmesse’ de 2007, en el que la literatura catalana fue el invitado de honor, los editoriales adoptaron los avances en el campo literario y se interesan más en la literatura catalana (Lamberts<sup>3</sup>). La actitud positiva respecto a la literatura catalana en Europa está aumentada por el prestigio que ha recibido después de la Feria del Libro en Fráncfort. Es también una forma de poder simbólico, sino este poder prestigioso resulta ser positivo para la literatura catalana.

Los resultados de la investigación revelaron un ofrecimiento dividido de la literatura que se puede explicar a través del poder simbólico. Políticamente se nota una imagen negativa respecto a las literaturas de Cataluña y Galicia y que se da más prestigio a la literatura castellana. Se utiliza el poder simbólico con lo que se justifica el predominio castellano que resulta en una violencia simbólica. Es plausible que los actores con las posiciones de que Vizcarra habló también juegan un papel en la violencia simbólica en el Instituto Cervantes; el poder monopolizado que está justificado en el Instituto Cervantes no da prestigio ni atención a la literatura gallega, vasca o catalana y esta falta de prestigio mantiene a su turno el predominio castellano. Se ve la idea de Bourdieu, en las palabras de Deer, confirmado; esta norma funcione como una forma de poder simbólico que está legitimado (políticamente) y por eso queda incuestionado.

---

<sup>3</sup>Lamberts dije (en neerlandés): “Ik denk eigenlijk wel dat de exposition die het Catalaans en Catalonië hebben gehad in Frankfurt, dat ook uitgevers hier, daar duidelijk op zijn ingesprongen en dat de contacten die toen zijn gelegd, hebben geleid tot een versnelling van het, of of misschien, ook via literaire scouts en al die contacten, dat er meer antennes openstonden naar ‘hé, daar worden mooie dingen geschreven’ en die zijn misschien interessant voor het Nederlandse lezerspubliek” (Lamberts).

## 5. Conclusion

En base a esta investigación realizada, se pueden sacar varias conclusiones. Se ha visto que la teoría de Pierre Bourdieu nos ha permitido ver las formas de poder en la producción cultural y en el campo literario. Su pensamiento funciona como una conexión entre la sociedad y la cultura con la que se puede descubrir los motivos ocultos y subjetivos. La investigación del habitus fue un método aplicado para formarse una imagen de la estructura del Instituto Cervantes en el campo literario. El habitus funcionó como una manera de analizar el comportamiento y la estructura de esta organización. A través del habitus se concluye que el Instituto Cervantes funciona por una estructura que se puede nombrar como una canónica en el campo literario. A través de las observaciones se puede decir que su comportamiento en el campo literario funciona de una manera fija en la que se reproduce los nombres y las obras grandes de la literatura, y especialmente de la literatura castellana (como Lorca y Cervantes). Se organizan especialmente actividades sobre la literatura castellana en comparación con la literatura hispanoamericana y con la literatura de las literaturas ‘periféricas’ en España. En el caso de la literatura de Hispanoamérica, el Instituto Cervantes sigue la estructura de reproducir los nombres grandes de la literatura y las literaturas más prolíficas, de modo que la mayor parte del ofrecimiento de la literatura hispanoamericana trata de Argentina, México y Chile, de donde son Borges, Cortázar, Mistral, Neruda, Paz, Fuentes y Bolaño. Desde el comportamiento se deduce que en el Instituto Cervantes no se presta atención a ninguna obra literaria, ni un escritor de Costa Rica o El Salvador, así que su comportamiento es poco variado. Esta estructura forma la base de las acciones del Instituto Cervantes. El habitus dio una idea de la forma del Instituto Cervantes y su comportamiento en el campo, lo más importante es que se puede derivar el doxa con ayuda de la estructura del habitus.

El Instituto Cervantes pretende ofrecer literatura de todo el mundo hispano pero en la realidad están las actividades basadas en una desigualdad. Al decir esto, se llega a la respuesta de la pregunta de investigación, **¿Cuáles formas de doxa se pueden encontrar tras analizar el campo literario y el habitus del Instituto Cervantes?** El interés escondido, el doxa, que suponemos y que es válido en el Instituto Cervantes es que la literatura castellana es lo más importante para difundir y promocionar. Esta dominación castellana funciona como un dogma oculto que está incuestionado y legitimado por su poder simbólico. Además es una forma de doxa que la literatura de Hispanoamérica está menos reconocida en el Instituto Cervantes, ni hablar de las literaturas de Galicia, el País Vasco o Cataluña. Este interés secundario para la literatura hispanoamericana y de

las literaturas ‘periféricas’ españolas se conserva en el Instituto Cervantes. Las formas de doxa están justificadas por lo que se toma la dominación castellana como una norma indiscutible. La conclusión que se saca de esta investigación es que la falta de reconocimiento de las literaturas dominadas y la legitimación del predominio castellano juntas forman el doxa del Instituto Cervantes.

El problema que plantea esta tesina es que estas formas del doxa que se pueden encontrar en el campo literario del Instituto Cervantes están basadas en una desigualdad cultural, por lo que resulta que el Instituto Cervantes conserva y reproduce una desigualdad cultural. Trata de una forma de dominación; la literatura castellana es lo dominante y las otras las dominadas. Hay escritores, obras y literaturas completas que son excluidos de la agenda cultural del Instituto Cervantes. Por ejemplo, el escritor Miguel Ángel Asturias y la literatura de El Salvador no recibieron ninguna forma de prestigio. La mayoría enorme de la literatura castellana y la exclusión de varias literaturas está justificada por una norma indiscutible, que a su vez está justificada dentro del orden simbólico. Es decir que se reproduce una desigualdad en el campo literario que se toma como algo dado por sentado, por lo que se mantienen las prácticas del Instituto Cervantes.

A opinión personal, creo que el primer paso es que se reconozca este problema que lleva a reproducir formas de desigualdad en el Instituto Cervantes y que son indicados en esta investigación. Cuando no se le reconoce, el doxa de la desigualdad se queda incontestable. Entonces, es necesario que se cree una consciencia de la desigualdad, por lo que esta investigación puede funcionar como la base para esta consciencia. Las desiguales sociales tienen que perder su carácter ‘dado por sentado’ para construir otras maneras de relaciones sociales. El segundo paso necesario es que se rompa con este orden dominante y con la desigualdad en el campo literario. Según Bourdieu, los intelectuales tienen el papel clave en la lucha contra la desigualdad en la producción cultural por su posición en el campo de poder. Ellos poseen el capital cultural por lo que tienen una forma de poder importante en el reconocimiento del orden social, pero por otro lado está dominado por la gente con el poder político o económico. Por la posición en el campo de poder de los intelectuales, la literatura se puede alejar de la clase política/económica dominante y mantenerse crítico sobre lo que pasa en el orden social. Es su quehacer que se intenta tratar las desigualdades en la sociedad, e incluso sobre la legitimación y la falta de reconocimiento en el campo literario.

Es aquí en donde el pensamiento de Pierre Bourdieu se ve confirmado: “At the heart of Bourdieu’s sociological inquiry is the question of why forms of social inequality persist without powerful resistance. The answer, Bourdieu argues, lies in how cultural resources, practices, and institutions function to maintain unequal social relations” (Swartz 285). Esta tesina concluye con el descubrimiento de esta investigación que el Instituto Cervantes es un ejemplo de una institución cultural que funciona de una manera en la que mantiene desigualdades sociales por el doxa. El poder simbólico del Instituto Cervantes en el campo literario causa a su vez más violencia simbólica con el mantenimiento de este doxa. Según Bourdieu, es la ciencia la que se pone del lado de los grupos e individuales marginales (Swartz 261) con lo que espero que esta tesina sea un despertar sobre cómo tratar la legitimación de las relaciones desiguales sociales en el Instituto Cervantes.

## 6. Bibliografía

Becerra, Eduardo. "La narrativa hispanoamericana en España". *Revista Letras Libres*. Madrid: Editorial Vuelta, 2002. Web. <<http://www.letraslibres.com/revista/convivio/la-narrativa-hispanoamericana-en-espana>>

Bourdieu, Pierre. *The field of Cultural Production. Essays on Art and Literature*. Ed. Randal Johnson. Cambridge: Polity Press, 1993. Print.

---, *The Logic of Practice*. Stanford: Stanford University press, 1990. Print.

---. *The Rules of Art. Genesis and Structure of the Literary Field*. Cambridge, Polity Press, 1996. Print.

---, *Questions de Sociologie*. París, Minuit. 1984. Print.

Bouveresse, Jacques. "Rules, Dispositions, and the Habitus". Ed. Richard Shusterman. *Bourdieu: A Critical Reader*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1999. 45-63. Print.

Brubaker, Rogers. "Social Theory as Habitus". Eds. Calhoun, C., Lipuma, E., and Moishe Postone. *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1993. 212-234. Print.

Butler, Judith. "Performativity's Social Magic. Ed. Richard Shusterman. *Bourdieu: A Critical Reader*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1999. 113-128. Print.

Caballero, María. "El canon literario hispanoamericano: un canon fluctuante". Sevilla. Web. <[https://iberoamericanaliteratura.files.wordpress.com/2012/04/canon\\_word.pdf](https://iberoamericanaliteratura.files.wordpress.com/2012/04/canon_word.pdf)>

Calhoun, C., Lipuma, E., and Moishe Postone, eds. *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1993. Print.

Castañeda, María del Carmen. "Una propuesta de descanonización de la literatura latinoamericana". *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Madrid: 2009. <<https://pendientede migracion.ucm.es/info/especulo/numero41/descanon.html>>

Lipuma, Edward. "Culture and the Concept of Culture in a Theory of Practice". Eds. Calhoun, C., Lipuma, E., and Moishe Postone. *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1993. 14-34. Print.

Calhoun, Craig. "Habitus, Field and Capital". Eds. Calhoun, C., Lipuma, E., and Moishe Postone. *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1993. 61-88. Print.

Castón Boyer, Pedro. "La sociología de Pierre Bourdieu". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*, número 76. Granada, 1996. 75-97. Print.

Cicourel, Aaron V. "Aspects of Structural and Processual Theories of Knowledge". Eds. Calhoun, C., Lipuma, E., and Moishe Postone. *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1993. 89-115. Print.

Crossley, Nick. "Social Class". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 85-97. Print.

Deer, Cécile. "Doxa". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 114-125. Print.

---. "Reflexivity". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 195-208. Print.

"El Diccionario panhispánico de dudas (DPD) de la Real Academia Española". 2005. Web. 6/6/2015. <<http://lema.rae.es/dpd/?key=espa%C3%B1ol+castellano>>

"El Instituto Cervantes de Utrecht cancela la presentación de 'Victus' de Sánchez Piñol". *La Vanguardia*. 05/09/2014. Web. 9/6/2015. <<http://www.lavanguardia.com/libros/20140905/54414689017/instituto-cervantes-victus-sanchez-pinol.html>>

"El pecado de desconocer las literaturas periféricas". "El éxito local no acompaña en España a gallegos, vascos y catalanes". *El Mundo*. 2004. Web. <[http://www.elmundo.es/elmundolibro/2004/07/30/narrativa\\_espanyol/1091208971.html](http://www.elmundo.es/elmundolibro/2004/07/30/narrativa_espanyol/1091208971.html)>

“Frases célebres de aristóteles”. Errores históricos. Web de Errores y Curiosidades. Mayo, 2015. Web. 18/06/2015. <<http://www.erroreshistoricos.com/frases-historicas/380-frases-celebres-de-aristoteles.html>>

Grenfell, Michael, ed. *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Acumen: Durham, 2012

---. “Introduction”. *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 43-47. Print.

Intxausti, Aurora. “Felipe VI anima al Cervantes a promover su identidad iberoamericana.” *El País*. Madrid, 9/10/2014. Web. <[http://cultura.elpais.com/cultura/2014/10/09/actualidad/1412864852\\_703849.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/10/09/actualidad/1412864852_703849.html)>

Johnson, Randal. “Editor’s Introduction. Pierre Bourdieu on Arte, Literature and Culture”. Ed. Randal Johnson. *The Field of Cultural Production. Essays on Art and Literature*. Cambridge: Polity Press, 1993. 1-25. Print.

Lamberts, Pieter. “Clásicos contemporáneos de la literatura catalana.” Instituto Cervantes, Utrecht, 21/05/2015. Conferencia.

LiPuma, Edward. “Culture and the Concept of Culture in a Theory of Practice”. Eds. Calhoun, C., Lipuma, E., and Moishe Postone. *Bourdieu: Critical Perspectives*. Cambridge: Polity Press, 1993. 14-34. Print.

Manuel Luna, Darío. “La literature marginal y marginalidad literaria”. *Letras bolivianos*. Bolivia, 2009. Web. <<http://dariomanuel.blogspot.nl/2009/11/marginalidad-literaria-y-literatura.html>>

Margolis, Joseph. “Pierre Bourdieu: Habitus and the Logic of Practice”. Ed. Richard Shusterman. *Bourdieu: A Critical Reader*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1999. 64-83. Print.

Martínez Padrón, María Eugenia. “La narrative venezolana actual: ¿un Sistema periférico?”. *Extramuros* Vol. 9, No. 24. Caracas, Instituto de Investigaciones Literarias, 2006. Web. <[http://www2.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S13164802006000100010&lng=pt&nrm=i](http://www2.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S13164802006000100010&lng=pt&nrm=i)>

Maton, Karl. "Habitus". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 48-64. Print.

Moore, Rob. "Captial". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 98-113. Print.

Niemeyer, Katharina. "Reviewed Work: La crítica literaria española frente a la literatura latinoamericana by Leonor Fleming, Ma. Teresa Bosque Lata". *Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*. Vol.2 No.1. Madrid, 1994. 74-77. Web.  
<<http://www.jstor.org/stable/43111937>>

Página Web del Instituto Cervantes. Web. 04/2015 2015. <<http://www.cervantes.es/default.htm>>

Schubert, Daniel. "Suffering/symbolic violence". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 179-194. Print.

Shusterman, Richard, ed. *Bourdieu: A Critical Reader*. Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1999. Print.

Swartz, David. *Culture & Power. The sociology of Pierre Bourdieu*. The Univeristiy of Chicago Press Chicago & London. Chicago, 1997. Print.

Thomson, Patricia. "Field". *Pierre Bourdieu. Key Concepts*. Ed. Michael Grenfell. Acumen: Durham, 2012. 65-80. Print.

Vizcarra, Fernando. "Premisas y conceptos básicos en la sociología de Pierre Bourdieu". *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, número 16. Universidad de Colima, México. 55-68. Print.